

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.298/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 33.298/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 april 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende het globaal budget van de financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming in de verzekering voor geneeskundige verzorging", heeft op 23 april 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 19 avril 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi "relatif au budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale dans l'assurance soins de santé", a donné le 23 avril 2002 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het spoedeisende karakter van de adviesaanvraag gemotiveerd door de omstandigheid "dat de versnelde procedure voor de aanpassingen moet ingaan op 1 juli 2002".

*
* *

Gelet op de korte termijn die de Raad van State, afdeling wetgeving, voor het uitbrengen van zijn advies is toegemeten, heeft deze zich beperkt tot het maken van de volgende opmerkingen.

STREKKING VAN HET WETSONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in de sector van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging een aanpassing door te voeren die het algebraïsche verschil tussen het vastgelegde globaal budget van financiële middelen en de werkelijke uitgaven voor de verstrekkingen van klinische biologie en van medische beeldvorming voor een bepaald jaar toevoegt aan de volgende budgetten over een periode van twaalf maanden, die loopt van 1 juli van het volgende jaar tot 30 juni van het tweede daaropvolgende jaar, terwijl die periode van twaalf maanden thans ingaat op 1 januari van het volgende jaar. De implementatie van het algebraïsche verschil wordt bijgevolg zes maanden opgeschoven.

De ontworpen regeling is voor de eerste maal van toepassing op het verschil van 2001, dat vanaf 1 juli 2002 wordt geïmplementeerd.

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Ermee rekening houdend dat de ontworpen regeling strekt tot het wijzigen van sommige bepalingen van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, redigere men het opschrift van het ontwerp als volgt :

"Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van de financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994".

Artikel 2

1. De wijzigingen die artikel 2 van het ontwerp beoogt aan te brengen in artikel 59 van de gecoördineerde wet dienen op een meer gebruikelijke manier en met vermelding van alle wijzigende wetten als volgt te worden verwoord :

"Art. 2. In artikel 59 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij de wetten van 12 augustus 2000, 2 januari 2001, 19 juli 2001, 30 december 2001 en 14 januari 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de laatste volzin van het tweede lid wordt vervangen als volgt :

(...);

2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

(...)".

2.1. In de ontworpen bepaling onder artikel 2, 1) (lees : artikel 2, 1°), van het ontwerp lijkt in de Nederlandse tekst te moeten worden geschreven "de hoegrootheid van de aanpassingen wordt bepaald door de Algemene Raad". Op die wijze wordt tevens een grotere overeenstemming tot stand gebracht met de Franse tekst waarin wordt geschreven "le taux des adaptations est fixé par le Conseil général".

2.2. In dezelfde bepaling wordt gesteld dat "de hoegrootheid van de aanpassingen ... ambtshalve (wordt) doorgevoerd". Zoals in de Franse tekst het geval is, lijkt ook in de Nederlandse tekst beter van een "ambtshalve toepassing" en niet van een "ambtshalve doorvoeren" van de aanpassing melding te worden gemaakt. Daarenboven rijst de vraag welke de precieze draagwijdte is van de beoogde "ambtshalve toepassing", ermee rekening houdend dat reeds wordt bepaald dat de hoegrootheid van de aanpassingen wordt "doorgevoerd" door de Algemene Raad, na advies van de Commissie voor begrotingscontrole. In voorkomend geval kan in de memorie van toelichting op dat punt nadere verduidelijking worden gegeven.

2.3. In een meer algemene zin mag worden opgemerkt dat de redactie van zowel de Nederlandse als de Franse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 2, 1) (lees : artikel 2, 1°), van het ontwerp, op diverse punten voor taalkundige verbetering vatbaar is en dat op dat vlak een grotere overeenstemming tussen de beide teksten moet worden tot stand gebracht. De vaststelling dat bijvoorbeeld in de Nederlandse tekst telkens het woord "doorgevoerd" wordt gebruikt en die term op uiteenlopende wijze wordt weergegeven in de Franse tekst, vormt een voorbeeld daarvan.

3. De opmerkingen onder 2 gelden eveneens ten aanzien van de ontworpen bepaling onder artikel 2, 2) (lees : artikel 2, 2°), van het ontwerp.

Artikel 3

Artikel 3 van het ontwerp dient om wetgevingstechnische redenen aan te vangen als volgt :

.../...

"Art. 3. Artikel 69, § 1, tweede lid, laatste volzin, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 2001, wordt vervangen als volgt :

«Vanaf 2002 wordt ...".

Slotopmerking

De afkondigingsformule is voorbarig en dient te worden geschrapt.

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, le caractère urgent de la demande d'avis est motivé par la circonstance "dat de versnelde procedure voor de aanpassingen moet ingaan op 1 juli 2002".

*
* *

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour donner son avis, le Conseil d'Etat, section de législation, a dû se limiter à formuler les observations suivantes.

PORTEE DU PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend réaliser, dans le secteur de l'assurance obligatoire soins de santé, une adaptation qui ajoute la différence algébrique d'une année déterminée entre le budget global des moyens financiers et les dépenses réelles de biologie clinique et d'imagerie médicale aux budgets suivants, étalée sur une période de douze mois allant du 1^{er} juillet de l'année suivante au 30 juin de la deuxième année suivante, alors qu'actuellement, cette période de douze mois prend cours le 1^{er} janvier de l'année suivante. La mise en oeuvre de la différence algébrique est par conséquent reportée de six mois.

La réglementation en projet sera applicable pour la première fois à la différence de 2001 qui sera mise en oeuvre à partir du 1^{er} juillet 2002.

EXAMEN DU TEXTE

.../...

Intitulé

Compte tenu de ce que la réglementation en projet entend modifier certaines dispositions de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, il convient de rédiger l'intitulé du projet de la manière suivante :

"Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994".

Article 2

1. Les modifications que l'article 2 du projet vise à apporter dans l'article 59 de la loi coordonnée doivent être formulées d'une manière plus usuelle et mentionner toutes les lois modificatives :

"Art. 2. A l'article 59 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par les lois des 12 août 2000, 2 janvier 2001, 19 juillet 2001, 30 décembre 2001 et 14 janvier 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° la dernière phrase de l'alinéa 2 est remplacée par la disposition suivante :

(...);

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

(...)"

2.1. Dans la disposition en projet de l'article 2, 1) (lire : article 2, 1°), du projet, il semble devoir être écrit dans le texte néerlandais "de hoegroothed van de

.../...

aanpassingen wordt bepaald door de Algemene Raad". De cette manière, l'on parviendra également à une meilleure concordance avec le texte français selon lequel "le taux des adaptations est fixé par le Conseil général".

2.2. La même disposition porte que "de hoegrootheid van de aanpassingen ... ambtshalve (wordt) doorgevoerd". A l'instar du texte français, il semble également préférable d'écrire dans le texte néerlandais "ambtshalve toegepast" au lieu de "ambtshalve doorgevoerd". La question se pose en outre de savoir quelle est la portée exacte de cette application "d'office", compte tenu de ce que le texte prévoit déjà que le taux des adaptations est fixé par le Conseil général après avis de la Commission de contrôle budgétaire. Le cas échéant, il pourra être apporté quelques précisions sur ce point dans l'exposé des motifs.

2.3. De façon plus générale, il peut être relevé que la rédaction du texte français et du texte néerlandais de la disposition en projet de l'article 2, 1) (lire : article 2, 1°), du projet est susceptible d'être améliorée à différents égards sur le plan de la langue et qu'il convient sur ce point d'améliorer la concordance entre les deux textes. A titre d'exemple, on peut citer le terme "doorgevoerd" qu'utilise chaque fois le texte néerlandais et qui est rendu de différentes façons dans le texte français.

3. Les observations formulées au 2 s'appliquent également à la disposition en projet de l'article 2, 2) (lire : article 2, 2°), du projet.

Article 3

Pour des raisons de légistique, l'article 3 du projet doit commencer comme suit :

"Art. 3. L'article 69, § 1^{er}, alinéa 2, dernière phrase, de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 2001, est remplacé par la disposition suivante :

.../...

'A partir de 2002...".

Observation finale

La formule de promulgation est prématurée et doit être supprimée.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw A.-M. GOOSSENS,
Madame

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME